

# Andri Peer sut la marella linguistica

Autor(en): **Liver, Ricarda**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **122 (2009)**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-323056>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Andri Peer sut la marella linguistica

*Ricarda Liver*

Caras lecturas, cars lecturs d'Andri Peer

Sco vus sun jeu ina lectura d'Andri Peer, denton buc in'experta da litteratura en general ed aunc meins in'experta dall'ovra da Peer. Sche jeu legel poesias ni prosa digl autur dil qual nus s'occupein cheu teidlel jeu en emprema lingia sin la vusch dil poet, sin siu messadi, sin siu lungatg. Pli bu-gen less jeu secuntentar cun quei diever privat e nunprofessional.

Sche jeu discuorel cheu denton sco linguista (ed en quella funcziun han ils organisateurs envidau mei), sche less jeu far in pèr patratgs sur dil lungatg d'Andri Peer en ina perspectiva particulara: la perspectiva dalla midada dil lungatg.

Il tetel da miu referat che vus anfleis sil program e che jeu hai indicau cura che jeu havevel buc aunc idea sur da tgei che jeu vegni a discuorer di pauc ni nuot. Oz hai jeu in concept pli determinau: jeu less reflectar sur dalla rolla ch'Andri Peer ha giugau ella veta ni el destin dil lungatg romontsch. Quei tema ei ligiaus a damondas pli generalas: Tgeinina ei la rolla dil singul – seigi quei il plidader 'normal' ni in scriptur e poet – el destin d'in lungatg? E qualas ein las premissas per in svilup efficient e cun quei il manteniment dalla vitalitad d'in lungatg?

Mintga plidader d'in lungatg contribuescha alla midada cuntinuada e nun-evitabla dil lungatg, aschia er mintga scriptur. Tgeininas ein las innovaziuns che Andri Peer ha purtau al romontsch? E tgei muntan quellas contribuziuns per la situaziun dil romontsch sco lungatg unitar?

Clà Riatsch ei s'exprimius en plirs loghens sur dalla tenuta linguistica d'Andri Peer<sup>1</sup>. En siu cudisch da 1998 (*Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*) di el: «Die sprachliche Grundfigur von Peers Lyrik ist [...] der Archaismus, in geringerem Masse der damit vereinbarte Surselvismus.» (p. 72). Quella declaraziun para a mi (perduna, Clà) memia apodictica. Tgei vul quei dir «Grundfigur»? Segir che gl'arcaissem ei in element dil lungatg da Peer che dat en egl, denton eis el, consideraus ella totalitad dil diever lexical dil poet, mo in element denter biars auters. Jeu schess che la tenuta linguistica ella lirica d'Andri Peer ei ina mischeida da lungatg usual e d'accents sorprendents

---

<sup>1</sup> RIATSCH/WALTHER 1993:36ss. RIATSCH 1998:72. RIATSCH 2003:486ss.

sco arcaissem, neologissem ed expressiuns empristadas ad auters idioms romontschs ni lungatgs jasters.

Senza dubi ha il diever d'arcaissem sias ragischs ella poetologia da Peer, e quella poetologia ei colligiada ferm cun las ragischs existenzialas dil poet. Ellas *Paginas dal diari* da 1982<sup>2</sup> relata Andri Peer co el s'occupavi, duront ina dimora el spital, cun la veglia litteratura ladina, cun Bifrun, Chiampel e Saluz. El encurevi en quels auturs «ün spiert rumantsch genuin chi vögla pürifichar meis agen scriver e pensar, sainza ins-chürir da massa il stil cun archaissem chi rendan sà dalunga allergics noss lectuors dvantats cumadaivels ed indolaints» (p. 152). Bia pli baul, en *L'ura da sulai. Insais in lod dal pajais cun paginas dal diari* (ed. Lia Rumantscha 1957), veva Peer descret sia attaschonza al mund dils perdavons ladins, a lur maniera da viver, lur utensils, lur cudischs vegls: «eu'm saint portà d'ün'uonda da rumantschia vardaivla; meis sang cula plan e sgür sco'l largià in quels larschs vidvart l'En, e suot fanestra rumura l'En» (p. 65).

Quella tenuta patriota-patetica, en cuntrast cun l'avertura culturala d'Andri Peer enviars la litteratura europea contemporana, san ins observar era en autras parts dalla Romontschia. Jeu patratgel en emprema lingia vid la lirica dil sursilvan Flurin Darms, in autur che ha renovau la poesia en Surselva empau sco Andri Peer quella ell'Engiadina. Quei che Reto R. Bezzola di sur da Flurin Darms, numnadamein ch'el fa entrar si'ovra «in üna tradiziun da poesia ispirada da la muntagna chi datescha da tschientiners innò»<sup>3</sup>, vala era per Andri Peer. Sulettamein ch'ils dus auturs fan quei mintgin en sia moda. Flurin Darms drova buca arcaissem lexicals sco Andri Peer. Denton fa el attents sin ses ligioms culla litteratura veglia culla citaziun da Daniel Bonifaci (1601), εμπrem autur dalla tradiziun renana (sutsilvana) all'entschatta dad ina da sias meglieras poesias, *Pervesiders dils aults*:

Digl teimp della notg butzegia savenz la lgijsch, guarda cha tij cun  
igl füm a mal fread da quella na nui fetschas da laed. Cur ti butze-  
gias bigchia stidar or' tras.<sup>4</sup>

(Ina tecnica litterara che Leo Tuor drova stediamein en *Giacumbert Nau*).  
Ella davosa strofa da sia poesia transpona Darms il citat da Bonifaci en lungatg modern:

---

<sup>2</sup> A. PEER, *La ruina da Plür. Il traditur da la patria. Paginas dal diari*, Samedan/Winterthur 1982.

<sup>3</sup> BEZZOLA 1979:592.

<sup>4</sup> DARMS 1968:24.

Pervesider dils aults / tia cazzola / cul lamegl ed igl ieli / tia cazzola /  
en la cuppa da mèsch / spargnussa en sia mustga retratga / tia caz-  
zola davon l'umbriva dil davos carstgaun / schubregia ella savens / e  
cu ti schubregias / cu ti schubregias / bucca stezza ella ortras.

En in'otra poesia ch'ins savess numnar programmatica cumparida sco  
*Pervesiders dils aults* ella collecziun *Schi gitg che la cazzola arda...*  
(1968), *Jeu hai nuot auter ch'il lungatg*, evochescha Darms «il vierv  
artau», il lungatg ragischaus ella tradiziun:

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg, / il vierv artau, / ch'jeu lessel pren-  
der sc'ina lira entamaun, / se'in instrument / custeivel e prezios<sup>5</sup>.

L'impurtonza dalla tradiziun culturala ei senza dubi in concept communa-  
bel als dus auturs Darms e Peer<sup>6</sup>. Mo ch'Andri Peer, auter che Darms,  
concretisescha il concept dalla cuntinuitad dallas valurs romontschas tradi-  
ziunalas cars ad omisdus era en sia tenuta linguistica. Igl ei buca pusseivel  
da dar cheu ina survesta sur dils arcaissemes ella poesia da Peer (ed jeu stoi  
confessar che jeu hai era buc fatg excerpts cumplets). Jeu menziunel mo in  
pèr cass che dattan en egl. Tuts sesanflan en poesias enzaco programmati-  
cas ni che han da far cun la tradiziun culturala.

En *Psalm* (1969) ei il lungatg, en accord cun la tematica, tut impregnaus  
dalla tradiziun linguistica religiosa:

Nu'ns laschar inchambüergiar / aint illas traplas dal fadiv<sup>7</sup>.

Al medem register appartegn l'expressiun «far chamüngia» per 'tour la  
soncha tschaina' en *Ars poetica* (1984)

Lascha cha'ls plets as radunan / lingia per lingia / e fetschan cha-  
müngia<sup>8</sup>.

Ina perdetga eloquenta per il ligiom stretg che Peer vesa denter sia deri-  
vonza engiadinesa e sia poetologia ei la poesia *Intschertezza* (1984). Il poet

---

<sup>5</sup> DARMS 1968:9.

<sup>6</sup> En sia recensiuin dallas empremas poesias da Darms el *Fögl Ladin* (24-3-1961) scriva  
Peer: «ingün poet nu po s-chivir dal tuot la tradiziun» (PEER 1961). Leu translatescha el  
era la poesia *Unviern dils pervesiders* (DARMS 1986:47).

<sup>7</sup> PEER 2003:229. DRG 3:214 citescha sut *chambuorrrar PAPA, Sabg.* 20:30 che savess haver  
inspirau Peer.

<sup>8</sup> PEER 2003:419. Cf. DRG 3:246.

tema che «l'En, ils gods, la grippa» renfatschien ad el sia distanza dalla patria. Ed el fa tschintschar els aschia:

Doza tia vusch, / fuschina teis pled, / fin ch'el ha il cling / *dal veider rumantsch* / cha nus inclegiain. / E lura, ün di, sentirast / cha nus eschan cun tai / aint il *madescham* sulai<sup>9</sup>.

Ils arcaissem «veider» e «madescham» accentueschan il messadi.

Ultra dad arcaissem drova Peer era auters elements linguistic ch'appartegnan buc al lungatg usitau: neologissem e plaid empristai ad auters lungatgs, seigi quei auters idioms romontschs ni lungatgs auters ch'il romontsch. Sut neologissem capesch jeu buca plaid che dessegnan novas realitads (sco *informatica* ni *ambient*), mobein creaziuns linguisticas dil poet ch'ins stuess plitost numnar 'peerissem'. In exempel curios ei «cutitsch» ella poesia *Psalm* (1969):

tarmetta'ns ün raz da glüm / aint il *cutitsch* da la perdiziun<sup>10</sup>.

Tgei ei *il cutitsch da la perdiziun*? Il *DRG* ha negin lemma ni renviament sut *cutitsch*. Jeu supponel che Peer hagi derivau quei plaid digl adjectiv *cut* che vul dir 'schlecht gebacken' (dil paun), cun il suffix *-itsch* (< -ICIU), e la significaziun savess esser enzatgei sco 'terren sin il qual ins seleischna', ni semplamein 'tschuf, lozza'. Dumenic Andry e Clà Riatsch che jeu hai consultau conferman quell'interpretaziun.

Tgei stat davos quellas tscharnas lexicalas sorprendentas d'Andri Peer e tgeinin ei igl effect da quei diever linguistic ella perspectiva dalla historia dil lungatg romontsch?

La midada dil lungatg ei ina realitad evidentada. Las modalitads e las causas da quella midada ein denton meins evidentas, e la linguistica s'occupescha d'ellas dapi ditg. 1990 ha il germanist tudestg Rudi Keller publicau in cudesch cul tetel *Sprachwandel*. Suttetel: *Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*<sup>11</sup>. Quella publicaziun ha mumentau approbaziun e critica. Il model che Keller propona per la midada linguistica para a mi aunc adina interessants e substanzialmein perschadents.

Las tesas da Keller ein, reducidas agl essenzial, las sequentas: La midada linguistica ei in process cumpliau che consista da treis fasas fetg differentas ina da l'autra. En in'emprema fasa cumparan fenomens linguistic

---

<sup>9</sup> PEER 2003:425.

<sup>10</sup> PEER 2003:229.

<sup>11</sup> Tübingen, UTB 1567.

(plaid, pronunzias etc.) novs per rapport al diever actual usual. Quels fenomens ein il resultat d'acziuns intenziunalas dils plidaders. Intenziunalas buca el senn ch'il plidader havess l'intenziun da transformar il lungatg, denton el senn ch'el tschontscha tenor certas maximas communicativas che paran ad el indicadas en quei mument. Ina maxima po esser: «Tschontscha sco tuts», ni il cuntrari: «Tschontscha en maniera originala».

La secunda fasa – e quei ei la novitad centrala dalla tesa da Keller – ei in process dil maun invisibel («invisible hand process»), in concept empristau alla teoria economica. Las novitads producidas da singuls plidaders entran lu sco en ina «black box» nua ch'ellas vegnan u eliminadas u acceptadas: u che las novitads vegnan buc imitadas dalla cuminonza linguistica u ch'ellas sederasan, sche biars imiteschan il diever niev. Quei process da selecziun ei buc il resultat dad acziuns intenziunalas dils plidaders; el schabegia simplamein sco auters fenomens da midadas socialas ni economicas (Keller dat sco exempels per il process dil maun invisibel «l'inflaziun» ni «la stuppada da traffic»).

Ella tiarza fasa semuossa il resultat dallas duas fasas anteriuras, vul dir la nova realitad linguistica (in'innovaziun linguistica acceptada). Ella ei la consequenza causala dils process precedents<sup>12</sup>.

Turneins ad Andri Peer. El ha ughegiu da revitalisar arcaissem, da duvrrar neologissem, sursilvanissem ed insumma 'peerissem'. Cun tgei intenziun? Segir buc cun quella da provocar midadas el lungatg romontsch. Denton ha el agiu, ella terminologia da Keller, tenor certas maximas communicativas. Probabel ei sia maxima fundamentala stada: scriva tenor tia concepziun d'ina poesia romontscha moderna. E quella concepziun savess ins definir: ina litteratura aviarta alla cultura europea, denton ragischada ella realitad indigena.

Sch'ins mira silla pratica linguistica d'Andri Peer par'ei sclaus ch'el havess suandau ina maxima sco «scriva aschia che tuts capeschien tei». Peer ei in poet elitar, e siu risguard sils lecturs ei limitaues (cf. il cass da *cutitsch!*). El ei dil reminent en buna cumpignia: perfin Bifrun che declara en sia prefaziun al *Nuof Sainc Testamaint* ch'el hagi sedau breigia «che l'g saine nuof testamaint saia chioensth & clêr da lijir à tuots & prüvô à scodün dals nos in nossa leaungia»<sup>13</sup> tralai savens d'explicar expressiuns che ses lecturs savevan segir buca capir. Aschia dat ei buc ina annotaziun per «hidropick» (Lu. 14:2), aschi pauc sco per «affectiun» el senn da 'mentalitad' (Rom. 8:6)<sup>14</sup>.

---

<sup>12</sup> KELLER 1990:121.

<sup>13</sup> GARTNER 1913:16.

<sup>14</sup> LIVER 1969:20.

Sche Peer ha buca caschunau midadas palpablas el lungatg ladin, sche ha el contribuìu senza dubi a quei che Graziadio Isaia Ascoli, il grond linguist e dialectolog talian dil 19avel tschentaner, ha numnau «densità della cultura» e definiu sco *conditio sine qua non* per il success d'in lungatg standard.

Cun quei vegnel jeu al davos punct da mias remarcas. Contas gadas han ins udiu ni legiu ils davos onns l'expressiun da duas posiziuns cuntrarias en connex cul *rumantsch grischun*. Ils promoturs da quel dian: il rg. ei la suletta via per salvar il romontsch smanatschau. Ils adversaris ni scepticists dian: il rg. ei il cavafossas dils idioms e cun quei dil romontsch. Jeu sun adina stada dil meini che buc ina da quellas posiziuns ei fundada.

Sch'ins mira sin la situaziun dad auters lungatgs romans e lur historia dalla standardisaziun ves'ins immediat ch'il cass dil romontsch grischun ei particulars. Il romontsch ei in lungatg minoritar enteifer la Svizra officialmein quadrilingua, e la realitad linguistica grischuna ei determinada da la divisiun en tschun idioms e dalla bilinguitad romontscha-tudestga ch'ei ozildi generala. Tuttina pudess in sguard sin la historia dalla standardisaziun en auters territoris romans esser opportun.

En Frontscha ed en Spagna eisi facturs politics ch'ei stai decisivs per la predominanza finala d'in dialect sur da tschels (dialect da l'Ile de France en Frontscha, castellano en Spagna). Ell'Italia ei la victoria dil toscan sur dils auters lungatgs regionalis plitost ina consequenza da facturs culturalis (prestisch dalla litteratura toscana). La discussiun denter dus gronds ella cultura dil 19avel tschentaner, il scriptur e poet Alessandro Manzoni ed il linguist Graziadio Isaia Ascoli, ei aunc adina interessanta, era a risguard dalla situaziun dil romontsch. Per esser precis, ei setracta buca d'ina confrontaziun directa dallas duas autoritads, denton dalla reacziun dil linguist Ascoli sin las ideas da Manzoni pertuccont la superiuradad dil lungatg florentin sco ellas vegnevan presentadas da Giovambattista Giorgini ella prefaziun al *Novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze* dil 1870. Ascoli articulescha sia posiziun el *proemio* egl'emprem volum digl *Archivio glottologico italiano* (1873), la revista linguistica fundada dad el che cuntegn egl'emprem volum ils famus *Saggi ladini* e che vegn cuntinuada aunc oz.

Manzoni haveva mess Florenz a pèr cun Paris e la Ruma antica. Ascoli dubeta che Florenz sappi pretender ina posiziun cumparegliabla. El vesa plitost ina parallela denter l'Italia e la Germania, nua che la fragmentaziun politica ei semeglionta. Mo ferton che la Germania, malgrad quellas premissas, ei arrivada ad in'unitad linguistica, maunca quella aunc adina all'Italia, ed ei dat, tenor Ascoli, duas caschuns per quella situaziun: «la scarsa densità della cultura e l'eccessiva preoccupazione della forma» (*AGI* 1:XXVI). Cun «l'eccessiva preoccupazione della forma» fa el allusiun al ca-

racter elitar ed arcaic dil lungatg litterar talian – in tema che sto buca occupar nus cheu, damai ch’il romontsch ha buca quei problem. «La densità della cultura» («la spessadad dalla cultura») ei denton in concept d’in’impurtonza capitala era per il destin dil romontsch.

Cun l’expressiun «densità della cultura» manegia Ascoli in’activitad intellectuala intensiva e derasada, prestada buca mo dils menaders intellectuals, mo era da tut quels che lavuran ella communitad linguistica: «ogni lavoratore [...] contribuisce in mirabil modo a quella esuberanza di pensiero e di coesione»<sup>15</sup>.

Translatau ella realitad romontscha vul quei dir: activitad linguistica efficientsa el diever plidau e scret. Cun l’intensitad da quei diever ei il destin dil romontsch (cun ni senza rg.) colligiaus, e nus tuts (Romontschs e Romontschofils) contribuin al success: cun nosa activitad da plidaders e da scripturs. Denton stuess ins esser pertscharts dallas dimensiuns numericas: en ina cuminonza aschi pintga sco quella dil romontsch grischun, ina cuminonza ch’ei plinavon bilingua, drova ei bia dapli per segirar il success. Andri Peer ha contribuü, cun biars auters, a quella finamira. Buca ton cun ses arcaissem e neologissem ch’ein mo in fenomen secundar ella totalitad da sia activitad poetica, denton cun sia vusch genuina da poet.

### Bibliografia

- ASCOLI 1873 = GRAZIADIO ISAIA ASCOLI, *Archivio glottologico italiano* 1, Roma/Torino/Firenze
- BEZZOLA 1979 = RETO R. BEZZOLA, *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira
- BRUNI 1984 = FRANCESCO BRUNI, *L’italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*, Torino
- DARMS 1968 = FLURIN DARMS, *Schi gitg che la cazzola arda... Poesias e lirica*, Cuera
- DARMS 1986 = FLURIN DARMS, *Poesia*, Cuera
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuira 1939ss.
- GARTNER 1913 = THEODOR GARTNER (ed.), *Das Neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560*, Dresden
- KELLER 1990 = RUDI KELLER, *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*, Tübingen (UTB 1567)
- LIVER 1969 = RICARDA LIVER, *Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des sechzehnten Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der rätoromanischen Schriftsprache*, Bern
- PEER 1957 = ANDRI PEER, *L’ura da sulai. Insais in lod dal pajais cun paginas dal diari*, Samedan

---

<sup>15</sup> ASCOLI 1873:XXXIV.

- PEER 1961 = ANDRI PEER, *Poesias da Flurin Darms*, in: *Fögl Ladin*, 24-3-1961
- PEER 1982 = ANDRI PEER, *La ruina da Plür. Il traditur da la patria. Paginas dal diari*, Samedan/Winterthur
- PEER 2003 = CLÀ RIATSCH (ed.), ANDRI PEER, *Poesias 1946–1985*, Cuaira
- RIATSCH 1998 = CLÀ RIATSCH, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Chur (Beiheft Nr. 8 zum Bündner Monatsblatt)
- RIATSCH/WALTHER 1993 = CLÀ RIATSCH/LUCIA WALTHER, *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Chur (*Romanica Raetica* 11 e 12)
- RIATSCH 2003 = CLÀ RIATSCH, *Aspets da l'ouvra poetica dad Andri Peer*, in: ANDRI PEER, *Poesias 1946–1985*, Cuaira, 2003:485–520